

Easy Chinese Readings

(英文译释)



北京语言学院语言教学研究所编

不违心愿

Bù Wéi Xīnyuàn

商务印书馆



Easy Chinese meanings

不 违 心 愿

Bù Wéi Xīnyuàn

北京语言学院语言教学研究所 编

The Commercial Press

Beijing, 1988

说 明

本书是为初步掌握基础汉语知识的外国读者编写的通俗读物,有神话故事、古代寓言、笑话等,也有现代生活小故事和一些中国风习的由来,希望对提高读者阅读能力有所帮助。编者:赵桂玲。译释:何培慧。插图:张志忠。

一九八六年十月

Introduction

This is a collection of popular Chinese readings, including fairy tales, ancient fables, jokes as well as modern stories and certain Chinese age-old customs and their origin, 32 in all. It is intended for foreigners who have had a mastery of the preliminary knowledge of the Chinese language. It is hoped that the collection will be of some help to the users in developing their power of reading comprehension.

Compiler: Zhao Guiling Translator: He Peihui Illustrator: Zhang Zhizhong

October, 1986

目 录

不违心愿	1
与众不同	4
谜语	7
望梅止渴	9
寓言	12
(一)搬家	
(二)空手而回	
(三)两个和尚	
韩干画马	15
小雨点	19
韩信的故事	22
粮食	26
路	30
古代笑话	33
(一)夫人属牛	
(二)“川”字睡觉	
(三)千手观音	
属相	37
雨后	42

差异在哪里	46
绝佳	51
信鸽竞翔	55
卫懿公好鹤	59
乞巧	64
海豹	69
象牙席、发刻	74
对象在哪里?	79
魏征	86
制造木梳的人	92
刑天	98
舜的传说	103
杨修	117
管鲍之交	124
郭元振	130
武王伐纣	137
天池	144
韩凭与何贞	149
白居易	157

不 违 心 愿

春秋时代，吴王派他的弟弟季札出使外国。季札顺路看望好朋友徐君。徐君见季札身上佩带着宝剑，拔出鞘来，寒光耀眼。他看了又看，摸了又摸，心里非常喜欢，嘴里却始终没有说出来。季札看了完全明白，只是因为自己有出使外国的重要任务，也就没有立刻把宝剑送给徐君。

过了几年，季札完成了使命，回来的时候又去拜访徐君。哪儿知道徐君已经死

了。于是季札把自己的宝剑，系在徐君墓旁的大树上。跟随他的人不明白他为什么这样作。季札说：“当初我就想



把宝剑赠给他，现在我不能因为他不在人间就违背自己的心愿哪！”

词 语

心愿	xīnyuàn	(名) cherished desire, aspiration
出使	chūshǐ	(动) to serve as an envoy abroad; to be sent on a diplomatic mission
顺路	shùnlù	(形) on one's way to
佩带	pèidài	(动) to wear
宝剑	bǎojiàn	(名) sword
拔	bá	(动) to draw (one's sword)
鞘	qiào	(名) sheath
寒光	hánguāng	(名) cold flash (of cold steel)
耀眼	yàoyǎn	(形) dazzling
(看了)又(看)		(to look at something) again and again
	(kànle) yòu (kàn)	
始终	shǐzhōng	(副) from beginning to end
使命	shǐmìng	(名) mission
拜访	bàifǎng	(动) to pay a visit, to visit; to call on
系	jì	(动) to tie; to fasten
墓	mù	(名) grave
当初	dāngchū	(名) beginning; originally; in the first place

违背 wéibèi (动) to go against; to run
counter to

专 名

春秋时代 Chūnqiū Shídài the Spring and Autumn
Period (770—476 B.C.)

吴王 Wúwáng *King of the Wu State*

季札 Jìzhá *a personal name*

徐君 Xújūn *a personal name*

※ ※ ※

人之相爱,贵在知心。

True friends are valued merely for their devotion
to each other.

与 众 不 同

宋太祖的禁卫军中有个军官，名字叫党进。有一次，党进在京城的大街上巡逻。他发现不少人架着鹰、带着狗在大街上走，有的还用肉喂鹰喂狗，不由得生起气来。于是见到一只就抢一只，把抢来的鹰和狗都放跑了。他一边放一边骂：“买肉不去供养父母，反倒喂了禽兽，真是可恶极了！”这样一来，到处鹰飞狗咬，把个京城弄得乌烟瘴气。

这时恰巧晋王手下的一个小官架着鹰来到大街上闲逛，和党进正好碰上。党进见了大声嚷道：“站住！”说着伸手去抢小官肩上那只鹰。小官不慌不忙，满不在乎地说：“这是晋王的。”党进一听，又惊又怕，好象被火烧了一下似的，伸出来的手又缩回去了。满脸赔笑指着鹰说：“怪不得这只鹰与众不同呢。你可要小心地喂呀！”一句话，把围观的人都逗笑了。

词 语

与众不同 yǔ zhòng bù tóng out of the ordinary, dif-

		ferent from the others
禁卫军	jìnwèijūn	(名) imperial guards
巡逻	xúnlúo	(动) to patrol; to go on patrol
架鹰	jià yīng	to carry an eagle on one's shoulder
不由得	bùyóude	can't help; cannot but
反倒	fǎndào	(副) on the contrary; instead
(这样)一来	(zhèyàng)yìlái	(动) so, like this; by so doing
乌烟瘴气	wūyān zhàngqì	foul atmosphere; pestilential atmosphere
恰巧	qiàqiǎo	(副) by chance; fortunately; to happen to
闲逛	xiánguàng	(动) to stroll; to saunter
肩上	jiānshang	(名) on one's shoulder
不在乎	búzàihu	(动) not to mind; never to mind; not to care
伸	shēn	(动) to stretch out (one's hand)
缩	suō	(动) to draw back (one's hand)
满脸赔笑	mǎn liǎn péi xiào	with a flattering smile; one's face wreathed in flattering smiles
怪不得	guàibude	(副) no wonder; so that's why
逗笑儿	dòu xiào	to set (people) laughing

专 名

宋太祖	Sòng Tàizǔ	<i>name of the first emperor of the Song Dynasty</i>
党进	Dǎng Jìn	<i>a personal name</i>
晋王	Jìn wáng	<i>King of the Jin Dynasty</i>

※ ※ ※

杨树叶儿, 两面光。

Chinese poplar leaves are smooth on both sides.

谜 语

请你猜一猜:

(一)

有时落在山腰,有时挂在树梢,
有时象个圆盘,有时象把镰刀。

(二)

高山不见一寸土,平地不见半亩田,
江河湖海没有水,世界各国在眼前。

(三)

小小马儿不停蹄,日日夜夜不休息,
步步紧跟时代跑,声声催人争朝夕。

这三个谜语的谜底是:(一)月亮 (二)地图 (三)钟表。

词 语

谜语	míyǔ	(名) riddle
猜	cāi	(动) to guess
落	luò	(动) to set; to go down; to

fall

山腰	shānyāo	(名) halfway up a mountain; hillside
挂	guà	(动) to hang
树梢	shùshāo	(名) treetop; the tip of a tree
圆盘	yuánpán	(名) disc
镰刀	liándāo	(名) [把 bǎ] sickle
土	tǔ	(名) earth; soil
平地	píngdì	(名) ground; level (flat) ground
蹄	tí	(名) hoof
声	shēng	(量) a measure word
催	cuī	(动) to urge; to press; to hurry
争朝夕	zhēng zhāoxī	seize the day; seize the hour; to seize every minute
谜底	mí dǐ	(名) answer (solution) to a riddle

※ ※ ※

一点一滴汇成大海，
一分一秒组成人生。

A vast sea gathers countless individual drops of water;
one's life span is represented by an infinite number of minutes and
seconds.

望 梅 止 渴

有一年夏天，曹操带领他的军队去打仗。那次行军路程很远，走了很多天，也没有到达目的地。

一天中午，他们走到一个大荒原上。天空没有一丝云彩，太阳晒得象火烤一样，士兵们个个满脸通红，浑身流汗，嗓子里渴得象要冒出烟来，大家迫切地想喝水，可是他们带的水早就喝光了，连一滴也没有了。

曹操命令大家休息。选了两队人，一队到附近找水，一队就地挖井。挖井的挖了半天也不见水；找水的过了一会儿都带着空桶回来，说：既没有找到河，也没有找到井，哪里也找不到水。

士兵们一听没找到水，渴得更厉害了，坐在地上都站不起来了。

曹操心里十分焦急，怎样才能解渴呢？他眉头一皱，计上心来，高兴地对士兵说：“你们看，前面有一片梅树林，结了很多梅子，又甜又酸，可以解渴。”说完咽了一口口水，好象酸梅已经吃到嘴里。

士兵们一听说梅子，不觉都从舌根底下流出口水来，

立刻就觉得不怎么渴了。

曹操赶紧集合队伍，继续前进，终于走出了大荒原，找到了水。

这个成语比喻愿望无法实现，用空想来安慰自己。

词 语

望梅止渴	wàng méi zhǐ kě	to quench one's thirst by thinking of plums
路程	lùchéng	(名) journey; distance travelled
荒原	huāngyuán	(名) wasteland
丝	sī	(量) a measure word
晒	shài	(动) (the sun) to shine upon
烤	kǎo	(动) to scorch; scorching
冒烟	mào yān	terribly thirsty as if smoke rose from one's throat
就地	jiùdì	(副) on the spot
空	kōng	(形) empty
桶	tǒng	(名) bucket
解渴	jiě kě	to quench one's thirst
眉头一皱， 计上心来	méitóu yí zhòu, jì shàng xīn lái	Knit the brows and a stratagem comes to mind.
咽	yàn	(动) to swallow

口水	kǒushuǐ	(名) saliva
舌根	shéngēn	(名) the base of the tongue
空想	kōngxiǎng	(名) fantasy; idle dream; day-dream

专 名

曹操	Cāo Cāo	<i>a personal name</i>
	※ ※ ※	

心常用则活,不用则窒。

The more often one's brain is used, the wiser one will become; and the contrary is the case if otherwise.

寓 言

（一） 搬家

半夜里，斑鸠在天空飞，忽然遇见一只猫头鹰。那只猫头鹰瞪着大圆眼睛，扇动着那一对长长的翅膀，急急忙忙地向东飞着。斑鸠就问它：“看你这样忙，要到哪里去呀？”猫头鹰眨了眨眼说：“我得搬家，西边那些地方住不下去了。”斑鸠感到奇怪：“为什么呢？”猫头鹰长叹了一口气说：“西边的人们都讨厌我，嫌我叫的声音不好听。”斑鸠摇了摇头不以为然地说：“依我看搬家不能解决你的问题。”猫头鹰不明白，歪着头又问：“那为什么？”斑鸠说：“如果你不改变叫的声音，东边的人们也会不高兴的呀！”

（二） 空手而回

从前有一个人，在市上买了一只甲鱼，打算带回家去做汤吃。走在半路上要过一条河的时候，他忽然想：甲鱼离开水太久了，应该让它喝点水，就把甲鱼放到河里去了。他没有想到甲鱼一下水就逃得无影无踪了。他只好空着手回家。

（三） 两个和尚

四川巴乡有一座庙，庙里住着两个和尚，一个很穷，